

SMALL GRANT AWARDS CONTINUED FOR 1992

This past July, the Executive Council again decided to conduct a Small Grants Awards program for 1991-2. The total amount of funds to be made available will remain at \$2,000 (1990 level). The maximum award will be \$350 and last year's new restriction will still be in effect: 100% matching funds (or less if the Chapter treasury cannot meet the challenge), must be committed by the Chapter to which the applicant belongs. In this fashion, it is hoped that the applicant can attract sufficient funding to carry the project through to a satisfactory completion.

Otherwise, the application procedures and requirements remain the same as they were in previous years — hopefully, as simple as they can possibly be. A letter specifying the following should be sent to the Executive Director at 57

E. Armory Ave., Champaign, IL 61820 by **January 31, 1992**: (1) name of applicant & Chapter to which s/he belongs; (2) brief summary of project, including purpose, individuals involved, inclusive dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds being sought, **INCLUDING AMOUNT TO BE MATCHED FROM CHAPTER TREASURY** (must be attested to by Chapter Secretary-Treasurer).

Members should recall that the basic purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects must bear some relationship to the purposes of the Association, namely the furthering of French studies in North America, and be of potential benefit to the other members of the Chapter or to his/her students of French. Under no circumstances will awards be made to carry on strictly personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment. Members at all levels of instruction may apply.

To get a better idea of the types of requests that have been funded in the past, please see the April 1989 (p.12), April 1990 (p.1), and April 1991 (p.1) issues of the *National Bulletin*. However, new types of projects will also be given full consideration.

All requests will be acknowledged and a jury of three members of the Executive Council will announce its decisions in February.

Fred M. Jenkins
Executive Director

**STRASBOURG
CONVENTION
JULY 18-23
1992**

Watch for complete details of combined registration and travel (air and land) packages available through Academic Travel Abroad in Washington, DC. Plus a variety of extra-fee pre- and post-Convention tours. The basic registration fee will include numerous interesting activities to take place during the Convention itself. On the basis of initial plans, this meeting is expected to be one of our best ever! A mailing will be made to all current AATF members in November/December. If you do not receive your brochure by the end of December/early January, please contact AATF: 217-333-2842 (voice/fax); 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

Fred M. Jenkins
Executive Director

(see the Call for Presentations page 5 in this issue)

Inside this issue . . .

- Services Culturels Français et l'AATF, p.3
- NEH Seminars, 1992, p. 4
- Call for Presentations — Strasbourg, p. 5
- Year-long Grants in the Humanities, p. 7
- Independent Summer Study, p. 19
- Appleworks and Accents, p. 13
- Le Film dans un Cours de Composition et de Conversation, p. 15
- Summer Scholarships Offered by French Cultural Services — an example, p. 7
- "French is More Than..." — une Explication, p. 6

U.S. Postal Service STATEMENT OF OWNERSHIP, MANAGEMENT AND CIRCULATION Required by 39 U.S.C. 3685					
1A. Title of Publication		1B. PUBLICATION NO.		2. Date of Filing	
AATF NATIONAL BULLETIN		1 3 1 - 0 9 0		9-19-91	
3. Frequency of Issue		3A. No. of Issues Published Annually		3B. Annual Subscription Price	
4 times/year (Sept, Nov, Jan, Apr)		4		\$4.00	
4. Complete Mailing Address of Known Office of Publication (Street, City, County, State and ZIP+4 Code) (Not printer)					
Amer. Assoc. of Teachers of French, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820-6698					
5. Complete Mailing Address of the Headquarters or General Business Office of the Publisher (Not printer)					
Amer. Assoc. of Teachers of French, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820-6698					
6. Full Names and Complete Mailing Address of Publisher, Editor, and Managing Editor (This item MUST NOT be blank)					
Publisher (Name and Complete Mailing Address)					
Amer. Assoc. of Teachers of French, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820-6698					
Editor (Name and Complete Mailing Address)					
Jane Black Goepper, 2324 Park Ave., Apt. 34, Cincinnati, OH 45206					
Managing Editor (Name and Complete Mailing Address)					
NONE					
7. Owner (If owned by a corporation, its name and address must be stated and also immediately thereunder the names and addresses of stockholders owning or holding 1 percent or more of total amount of stock. If not owned by a corporation, the names and addresses of the individual owners must be given. If owned by a partnership or other unincorporated firm, its name and address, as well as that of each individual must be given. If the publication is published by a nonprofit organization, its name and address must be stated.) (Item must be completed.)					
Full Name		Complete Mailing Address			
American Association of Teachers of French		57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820-6698			
8. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages or Other Securities (If there are none, so state)					
Full Name		Complete Mailing Address			
NONE					
9. For Completion by Nonprofit Organizations Authorized to Mail at Special Rates (DMM Section 423.12 only) The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for Federal income tax purposes (Check one)					
<input checked="" type="checkbox"/> (1) Has Not Changed During Preceding 12 Months					
<input type="checkbox"/> (2) Has Changed During Preceding 12 Months (If changed, publisher must submit explanation of change with this statement.)					
10. Extent and Nature of Circulation (See instructions on reverse side)					
Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Months		Actual No. Copies of Single Issue Published Nearest to Filing Date			
A. Total No. Copies (Net Press Run)		46,000		11,500	
B. Paid and/or Requested Circulation					
1. Sales through dealers and carriers, street vendors and counter sales		0		0	
2. Mail Subscription (Paid and/or requested)		41,298		10,309	
C. Total Paid and/or Requested Circulation (Sum of 10B1 and 10B2)		10,325		10,309	
D. Free Distribution by Mail, Carrier or Other Means (Samples, Complimentary, and Other Free Copies)		76		76	
E. Total Distribution (Sum of C and D)		10,400		10,385	
F. Copies Not Distributed					
1. Office use, left over, unaccounted, spoiled after printing		1,100		1,115	
2. Return from News Agents		0		0	
G. TOTAL (Sum of E, F1 and 2—should equal net press run shown in A)		11,500		11,500	
11. I certify that the statements made by me above are correct and complete					
Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner		Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner			
Jane Black Goepper, Editor		Jane Black Goepper, Editor			
(See instructions on reverse)					

PS Form 3526, Feb. 1989

FRENCH POPULAR MUSIC

Here is great news for AATF members who use French music in the classroom! Columbia Records has launched a major promotion of two of France's hottest popular music stars: Patricia Kaas and Jean Jacques Goldman.

Beginning in August 1991, Columbia has released Patricia Kaas' album *Scène de Vie*, and Jean-Jacques Goldman's recent recording *Fredericks, Goldman, Jones*. This promotion is especially unique because it represents the first major breakthrough for popular French music in America. Never before has a US record company invested so much effort and money to promote France's pop music talent.

Kaas and Goldman are the most logical choice of French artists for the Columbia promotion. Kaas is a veritable superstar in Europe and has performed to sold-out houses in France, Germany, Belgium, Canada, Japan. She also gave a concert to 200,000 adoring Russian fans last summer! Her face graces the cover of magazines all over Europe and is quickly finding American exposure in Time magazine and GQ. Another sign of her phenomenal success came in the May 1991 issue of Paris Match magazine, in which a national survey elected the 24 year old as the "#1 female star-on-the-rise for the coming decade."

Her fans worldwide love her for her intense and dramatic vocal style which finds expression in a "gutsy mix of blues

and jazzy pop music". This Columbia debut showcases two especially noteworthy selections, "L'Heure du Jazz" et "Les Mannequins d'Osier".

Jean-Jacques Goldman is a superstar of French song in his own right. In fact, he is currently the most popular platinum-selling singer/songwriter in France. In 1981 he became an instant teen idol with the release of *Il suffira d'un signe*, which sold over 450,000 copies in France alone. His popularity has continued to sky rocket ever since, enhanced by an original voice and the superb quality of his writings and recordings.

The Columbia release *Fredericks, Goldman, Jones*, presents legendary Goldman with Carole Fredericks, an American gospel singer living in France, and Michael Jones, a Welsh guitarist. All the songs on the album except one feature the trio. They include "C'est pas d'l'amour" et "Tu manques".

These albums are now available for purchase in cassette and CD format at most music stores in the U.S. If they have not reached your area, they can be ordered by calling 1-800-888-8574. The order number for *Scène de Vie* is CT/CK 47845 while *Fredericks, Goldman, Jones* is CT/CK47844. Cassettes are \$9.98 and CDs are \$13.98.

Sherry Dean
Mountain View College, TX

AATF NATIONAL BULLETIN

Volume 17 Number 2

November 1991

Editor: Jane Black Goepper, Holmes High School, Covington, Kentucky.

Editorial Assistant: Josiane Leclerc-Riboni, University of Cincinnati.

Reading Committee: Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Art N. Burnah, Provo High School, Utah; Therese C. Clarke, Williamsonville Central School District NY; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Elizabeth Miller, Phillips Brooks School, Menlo Park, CA; Pierre Sotteau, Miami University, Oxford Ohio.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2324 Park Avenue, Apt. 34, Cincinnati, Ohio 45206. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the *AATF National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, *The French Review*. Subscription to the *AATF National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at the Champaign, IL Post Office. Office of Publication: 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

LES NOUVELLES DES SERVICES CULTURELS DE L'AMBASSADE DE FRANCE

COOPÉRATION ENTRE LES SERVICES CULTURELS FRANÇAIS ET L'AATF:

Les nouvelles orientations du Ministère des Affaires étrangères

Les Services Culturels Français, par l'intermédiaire de leurs Bureaux d'Action Linguistique (BAL), coopèrent avec bonheur avec les diverses instances de l'AATF depuis un grand nombre d'années; c'est ainsi, en particulier, qu'un nombre significatif de professeurs américains de français, membres de l'AATF, ont bénéficié de bourses de stage de recyclage linguistique et pédagogique en France (environ 30 par année); leur enseignement en a été revivifié pour le plus grand profit des apprenants et des enseignants eux-mêmes. Nous sommes, bien entendu, très reconnaissants à l'AATF d'avoir été en toute occasion un partenaire fidèle, attentif et efficace dans la mise en œuvre de ces bourses ainsi que d'autres projets.

Les nouvelles orientations du Ministère des Affaires étrangères en matière d'action linguistique et éducative nous conduisent toutefois à réfléchir à l'évolution nécessaire de nos modalités d'action et d'intervention aux États-Unis, notamment pour ce qui concerne les bourses de stage d'été en France.

Les BAL aux États-Unis, et partout ailleurs dans le monde, sont en effet conviés à mettre en œuvre dès à présent une politique plus évoluée fondée sur les notions de coopération et de projet.

"Coopérer, rappelle M. Bernard AUBERT, auteur des nouvelles orientations dont il est question, signifie opérer conjointement avec un ou des partenaires pour mener à bien une œuvre commune. Ce qui implique: accord, aide, appui, concours, contribution, participation. Ce qui signifie qu'à tous les niveaux la coopération est un dialogue avec l'autre ... Pour donner tout son sens et son efficacité à ce dialogue, il est essentiel que la coopération avec un pays soit conçue comme un ensemble de projets (donc d'objets de travail) répondant à des besoins prioritaires dans des domaines précisés à l'avance au niveau de la politique ... de coopération. Ce sont ces priorités qui constitueront le critère essentiel de la décision quant au choix des projets concrets à objectifs précis et échéances déterminées qui seront négociées et élaborées, puis mis en œuvre suivis et évalués avec des partenaires institutionnels locaux ..."

Quels sont ces besoins prioritaires?

Il est relativement aisé, me semble-t-il, de se mettre d'accord sur les points suivants qui sont d'ailleurs fortement imbriqués:

- contribuer à modifier l'image, largement passéiste, qu'ont les Américains de notre pays en montrant que la France, puissance culturelle incontestée, est aussi une puissance économique, technologique et industrielle.
- contribuer, ce faisant, à modifier le statut de la langue française en illustrant, par divers moyens et projets, son utilité sur les plans économique, professionnel, éducatif, scientifique, et en la resituant dans le cadre de la francophonie et de l'Europe.
- contribuer à faire évoluer les Départements de Français, au niveau universitaire aussi bien qu'au niveau secondaire, vers la pluridisciplinarité et l'ouverture sur

d'autres Départements, et donc d'autres champs de connaissances: économie et gestion, éducation, sciences humaines et sociales, droit, médecine, ingénierie, etc. Contribuer à faire reconnaître l'importance et la valeur des recherches et enseignements conduits dans cet esprit.

Quels sont les projets prioritaires?

La typologie des projets possibles est a priori très large. Le BAL de New York a réalisé, en 1990, une enquête sur les projets et les domaines de coopération intéressant les *State Education Departments* des cinquante états; l'évaluation de cette enquête (qui est disponible sur simple demande au BAL de New York) a mis en évidence la très grande variété des demandes et des intérêts émanant des états; il est cependant possible d'en dégager quelques grands axes:

- très grand intérêt pour les échanges de tous ordres: échanges d'hommes (de l'élève à l'administrateur de système éducatif), échanges en matière de formation continue pour enseignants de français, échanges de documents authentiques et de matériaux pédagogiques, correspondance scolaire, journaux scolaires, etc.
- Cette priorité est sous-tendue par un immense besoin de communication et de mise à jour des connaissances sur la France contemporaine, le monde francophone, l'Europe
- intérêt très vif pour l'enseignement du français sur objectifs spécifiques: langue du tourisme, des arts culinaires, de l'hôtellerie, des relations internationales, des affaires et des négociations commerciales, de l'éducation et de l'enseignement dans une optique de formation professionnelle
- intérêt très net pour l'enseignement technique et professionnel, principalement dans les domaines suivants: arts culinaires, hôtellerie, agriculture et élevage, écologie et protection de l'environnement, arts graphiques, artisanats, le système social et éducatif préscolaire
- intérêt marqué pour les nouvelles technologies éducatives: enseignement assisté par ordinateur, logiciels éducatifs, projets télématiques éducatifs, émissions de radio et de télévision, enseignement à distance (par relais satellite)

Les convergences entre ces axes et les besoins prioritaires tels qu'ils ont été définis dans le paragraphe précédent sont évidentes; elles pourraient constituer les premières bases d'une véritable coopération éducative mettant en jeu non pas le français langue étrangère (FLE) proprement dit mais des savoir-faire en matière d'enseignement et de formation.

Qui pourrait nier, en effet, l'importance fondamentale que revêtent en cette fin de siècle, tant aux États-Unis qu'en France, la formation des hommes et donc les systèmes éducatifs et de valorisation de la "ressource humaine"?

Des projets dans ce sens pourraient notamment s'intéresser aux secteurs suivants, où la France possède une expertise et une expérience reconnues:

- les techniques professionnelles dans les domaines de l'inspection et de l'administration scolaire
- les didactiques des disciplines, notamment scientifiques et de la langue maternelle (lecture, rédaction, etc.)

- l'enseignement technique
- l'enseignement de l'informatique et par l'informatique
- l'évaluation et l'orientation
- la formation continue et la formation professionnelle
- l'enseignement à distance
- le développement de la documentation scolaire et pédagogique

La nature même de tels projets nécessite une diversification de nos partenaires institutionnels mais une association comme l'AATF, riche de personnalités, d'expériences, de profils professionnels variés pourrait, à notre sens, constituer l'un des partenaires privilégiés des Services Culturels.

Dans l'intervalle, nous sommes appelés à resituer les bourses de stage d'été, qui ne constituent que l'un des volets de notre coopération avec l'AATF, dans le cadre de projets où la formation continue des professeurs américains de français, on l'aura compris, ne constitue plus un but en soi mais un moyen au service des objectifs prioritaires énoncés ci-dessus. Il conviendrait donc de mettre sur pied des projets bien ciblés dont les modalités techniques seraient les suivantes:

- présence de deux ou plusieurs partenaires institutionnels et financiers
- définition claire des objectifs et des étapes envisagées
- étalement de l'opération sur deux ou trois ans
- définition du partage des responsabilités financières et administratives
- moyens mis en œuvre par les divers partenaires
- modalités d'évaluation

Parallèlement aux bourses de stage de courte durée (1 mois), qui d'ailleurs ne sont pas exclusivement réservées à des professeurs de français, les BAL peuvent mettre à la disposition de tels projets les moyens suivants:

- bourses d'études supérieures
- missions d'experts français aux États-Unis
- invitations de personnalités ou d'experts américains en France
- subventions
- appui logistique général (de la prise en charge de frais d'envoi ou de "mailings", au financement de services d'experts locaux, de l'achat de documentation en France au financement de la production de documents audiovisuels ou informatiques sur place)

Les Services Culturels Français lancent ici un appel aux membres de l'AATF afin que notre collaboration très fructueuse se poursuive, dans toute la mesure du possible, selon les nouvelles modalités définies ci-dessus.

Le BAL de New York est bien entendu prêt à répondre à toute demande de précision ou de complément d'information qui s'avérerait nécessaire. Nul doute qu'un dialogue enrichissant pourra ainsi s'instituer.

Claude Kieffer
Attaché Linguistique
FCS, New York

NEH SUMMER SEMINARS FOR SCHOOL TEACHERS FOR 1992

NEH is sponsoring sixty-two seminars on a variety of texts in the humanities for four, five, or six weeks during the summer of 1992. Each seminar will provide fifteen teachers with the opportunity to work under the direction of a distinguished teacher and active scholar in the field of the seminar.

Teachers selected to participate in the program will

receive a stipend of \$2,450, \$2,825, or \$3,200, depending on the length of the seminar. The stipend is intended to cover travel costs to and from the seminar location, books and other research expenses, and living expenses for the tenure of the seminar.

Although seminars are designed primarily for full-time or regular part-time teachers at public, private, or parochial schools, grades 7 through 12, other school personnel, K-12, are also eligible to apply. Applicants must be U.S. citizens, native residents of a U.S. territorial possession, or foreign nationals who have been residing in the United States for at least three years immediately preceding the application deadline, March 2, 1992. Participants in 1990 and 1991 seminars are not eligible to apply for 1992.

Applicants may receive a complete list of seminar offerings from NEH but must write to the seminar directors for application instructions and forms and for detailed information about the structure, special requirements, site, and housing of seminars. Applicants may apply only to one seminar. However, applicants may write to more than one seminar director for information. The complete application should be mailed directly to the seminar director and should be **postmarked no later than March 2, 1992.**

The following seminars are of possible interest to teachers of French.

Molière: The Major Comedies

(In French)
July 6-July 31, 1992 (4 weeks)
Philip R. Berk
Department of Foreign Languages
University of Rochester
Rochester, New York 14627
(Seminar Location: Paris, France)

Montaigne: Perspectives on His Times

(In French)
June 29-August 7, 1992 (6 weeks)
Marcel Tetel
Department of Romance Studies
Duke University, Station 4666
Durham, North Carolina 27706
(Seminar Location: Saint-Michel de Montaigne, France)

Autobiographic Inquiries: Rousseau and Goethe

June 22-July 24, 1992 (5 weeks)
Karl J. Weintraub
Department of History
University of Chicago
Chicago, Illinois 60637

Contemporary Literature from Africa, the West Indies, and the Pacific

June 29-August 7, 1992 (6 weeks)
Albert Wertheim
College of Arts and Sciences
Indiana University
Bloomington, Indiana 47405

Petrarch and Provence: Between Seclusion and the World

June 29-July 24, 1992 (4 weeks)
Ronald G. Witt
Department of History
Duke University
Durham, North Carolina 27708
(Seminar Location: Avignon, France)

CALL FOR PRESENTATIONS

Sixty-Fifth Annual Meeting, American Association of Teachers of French
July 18-23, 1992, Strasbourg, France

Theme: A la découverte de l'Alsace, carrefour de l'Europe

THIS COMPLETED PROPOSAL MUST BE POSTMARKED BY DECEMBER 15, 1991. You will be notified by January 30, 1992, if your proposal has been accepted. Preference will be given to topics relating to the theme of the conference.

NOTE: If you wish to organize a session with several presentations or papers, have each participant fill out the following form and submit all proposals together.

Return this completed proposal to Professor Rebecca Valette, AATF, Department of Romance Languages, Lyons 311, Boston College, Chestnut Hill, MA 02167.

Name: (please type) _____

Please give both addresses and check which is preferred.

____ School/Work: _____

Telephone: _____

____ Home: _____

Telephone: _____

Type of presentation:

____ workshop ____ round table discussion ____ paper or talk

____ other (please specify): _____

Anticipated audience:

____ FLES ____ secondary ____ university ____ ALL

Interest area: ____ pedagogy ____ culture ____ literature ____ linguistics ____ other: _____

Title and Brief Description: (attach extra sheet, if necessary)

Length of paper or presentation (in minutes): ____ 15 ____ 30 ____ 60 ____ 90

Audio-visual needs: ____ overhead projector ____ slide projector

Because of compatibility problems, there will be no video or computer equipment available in Strasbourg.



TOUT CE QUE VOULEZ SAVOIR SUR...

French is more than....

French is more than... Prenez cette proposition incomplète que vous, enseignants, formulez pour tenter de convaincre votre public des ressources et des richesses de ce pays, la France, dont la taille est loin d'être en rapport avec l'influence qu'il exerce et l'originalité qui le caractérise, et marquez une pose.

Les points de suspension s'ouvrent sur un paradigme que l'on a coutume de décliner avec des certitudes insuffisamment fondées, comme toutes les certitudes, et des objets qu'on appelle culturels car ils ont le don de saisir et révéler une réalité que l'on voudrait réduire à son expression la plus simple.

Dans la valise du voyageur à la recherche de la France on trouvera ainsi, pêle-mêle, une tour Eiffel, des croissants, des parfums et toutes sortes de choses hétérocytes qui, croyons-nous, traduisent la francité.

Imagerie, certes, mais qu'il est bon d'évoquer et d'agiter comme un leurre le long du chemin de l'apprentissage de la culture française pour mieux mettre à distance les stéréotypes et susciter des représentations plus justes et plus authentiques de ce pays.

Cette démarche qui est celle de tout professeur de langue a paru la plus efficace à l'équipe de l'AATF de Chicago, conduite par sa dynamique présidente Margot Steinhart, quand, en 1989, l'idée est née de produire, en association avec le Service Culturel de Chicago, un dépliant dont l'objectif serait de promouvoir le français dans les écoles secondaires américaines.

Aujourd'hui, ce document existe, tiré à 100 000 exemplaires. Le bureau national de l'AATF en est le dépositaire et vous pouvez l'obtenir en écrivant à l'AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820, ou en téléphonant au (217) 333-2842.

Imprimé sur papier glacé et en trichromie, le prospectus a un "look," comme diraient les Français, très accrocheur.

Il raconte en effet trois "histoires" qui s'imbriquent l'une dans l'autre comme des poupées russes et s'étoffent à mesure que l'on déplie des volets — des volets qui figurent fort bien, d'ailleurs, les étapes successives de l'approfondissement d'une connaissance.

Parallèlement, le texte prend progressivement le pas sur l'image et le lecteur est ainsi conduit au cœur de la démonstration et, pardonnez-nous, livré à l'évidence: "French is the language to know."

La force de conviction de ce dépliant est grande car il s'articule sur des idées simples et s'appuie sur des données objectives. Disons, pour aller vite, que les trois étapes qui constituent l'argumentaire sont astucieusement liées: on part, en couverture, d'une déclaration d'intention, "French is more than..." formulée volontairement d'une façon incomplète pour susciter des réactions qui prennent forme dans l'imaginaire et que nous connaissons bien. Plutôt que de les inventorier et de leur donner corps — ce qui serait superflu car nous savons tous ce que la France évoque dans l'esprit du public, au niveau le plus superficiel —, nous avons voulu rassembler dans une capsule les éléments qui illustrent l'idée que l'on peut se faire d'une société, saisie en mouvement et, symboliquement, au coin d'une rue.

Pour ce faire, nous avons demandé à Cabu, un des plus célèbres caricaturistes français, de donner sa version (humoristique) des faits. Aussi ne s'étonnera-t-on pas de reconnaître dans la bulle qui figure l'irréalité de cette "street corner society" mise en scène par un jeune américain tous les ingrédients du pastiche: une bonne vieille bouche de métro, un bout de tour Eiffel, une jolie "nana" souriante — on aurait dit, il y a bien longtemps, une midinette — qui n'est pas sans rappeler l'image féminine que l'on associe à la France et qui a, pour les Français, les traits de Marianne ou de la Semeuse que l'on voit sur les pièces de monnaie, un bistrot, bien sûr, sorte d'Agora de quartier, ouvert sur la rue et, enfin, un charmant travelling sur des amoureux qui passent, seuls au monde.

Volontairement réducteur, le tableau nous donne, pour cette raison même, l'envie d'aller plus loin et de tourner la page. Dès lors, le moment est venu de rappeler une simple évidence: la France n'est pas Paris et le français ne s'arrête pas aux frontières de l'hexagone.

Pour nous en convaincre, parlons chiffres: dans plus de quarante pays ou régions, la langue française a statut de première ou seconde langue. Au total, plus de 125 million d'hommes et de femmes communiquent en français.

Évidemment, la façon la plus simple de faire passer ce message était de tracer une mappemonde et d'identifier les zones francophones en utilisant une couleur uniforme.

Mais, pour être percutante, une telle présentation avait besoin à la fois d'être soulignée par un titrage qui renvoie au sens figuré que le dessin inspire ("learning French opens your world") et d'être mise en relief par l'énumération alphabétique des pays où le français se pratique et ceci en surimposition par rapport à la carte afin de privilégier la liste, plus frappante au regard que l'étendue des territoires concernés.

À ce point, il manquait au tableau une dimension narrative. D'où l'introduction de petits personnages en costume local ou folklorique, dialoguant en français et que l'on doit au talent de Jean-Claude Fournier, créateur de la série de bande dessinée pour adolescents, Bizu et père adoptif de Spirou, groom d'hôtel qui a choisi une vie aventureuse et jouit de la même notoriété, chez les enfants européens, que Tintin ou Asterix.

On passe donc de la caricature d'une "certaine idée" des Français, vus par le petit bout de la lorgnette, à une vision planétaire de français, "world language, spoken and studied on every continent."

Ces deux premières étapes ont pour fonction de justifier la démonstration, troisième volet et cœur du dépliant. Une démonstration qui s'ouvre sur une interrogation: "Why study French?" pour conclure sur une affirmation: "French is a key that opens doors to careers in a global market".

Question et réponse sont visuellement mises en rapport par une série de photographies originales (pour la plupart signées par Bruno Coutier de l'agence parisienne Silène) qui renvoient astucieusement à l'argumentation et mettent l'accent sur le français, outil de communication transculturelle, sur l'avance technologique de la France,

Continued on page 14

AURILLAC EN AUVERGNE:

Des cœurs conquis par le calme dans le Cantal

L'Ambassade française aux États-Unis offre des bourses chaque été. Pour la première fois in 1991, des professeurs américains sont allés étudier à la Maison des Volcans dans un Centre Permanent d'Initiation à l'Environnement à Aurillac.

Cette ville en Auvergne a environ 30.000 habitants. Le stage du 1^{er} au 21 juillet avait lieu dans le Château de St-Étienne, où les stagiaires étaient logés. Loin de se concentrer sur les mille façons d'enseigner le subjonctif à des adolescents américains, ce stage unique a offert des conférences et des activités variées, et pour la plupart en dehors d'une salle de conférence.

Des experts dynamiques ont invité les auditeurs à sortir dans le théâtre, dans le musée, dans le buron, en ville, ou à la campagne pour considérer l'Auvergne et son calme. Le thème du stage: Découverte du monde rural — avec ses surprises, son calme, ses difficultés économiques, son dépeuplement.

Avec peu de temps pour dormir, les dix-huit stagiaires de sept états ont été reçus par des familles pendant 3 nuits dans les alentours d'Aurillac — chez un éleveur de lapins, un maire, un instituteur, un dentiste, un agriculteur, une infirmière. Ce séjour en famille était le plus enrichissant des expériences, car le groupe consistait en partie des professeurs qui n'avaient jamais visité la France ou qui n'avaient jamais été invités par des familles lors d'autres voyages. La visite de l'Hôpital d'Aurillac a surpris les stagiaires, car l'organisation de cette institution selon les besoins des malades et des employés (et non pas selon les désirs des architectes — comparaisons faites avec nos écoles!) les a laissés avec un désir de rester plus longtemps pour comprendre le succès de l'ensemble. La visite d'un buron, petite maison en pierre au milieu d'un champs de vaches, leur a permis de voir la fabrication du fromage d'Auvergne, maintenant devenue artisanale.

C'était avec peine que nous avons quitté l'Auvergne pour le deuxième étape du stage, cinq jours dans le Midi-Pyrénées. Nous craignons ne plus rien trouver d'aussi sympathique. Combien nous avions tort! Pendant cinq jours, logés à Salies-du-Salat, les maires des petites communes des alentours nous ont organisé des visites avec leurs habitants. Une grotte pré-historique à Marsoulas, un dîner champêtre la veille du 14 juillet et un bal après, deux promenades en montagne avec une brève escale en Espagne au Val d'Aran, deux visites à des stations thermales pour comprendre et comparer leur rôle thérapeutique et économique dans la vie quotidienne à Salies-du-Salat et à Luchon,



La vue du Château de St-Étienne, Aurillac, où les 18 stagiaires américains étaient logés en juillet 1991. Photo de Susan Redd.

et partout des repas délicieux. Nous avons vu trois églises qui faisaient partie du chemin de St-Jacques de Compostelle, les feux d'artifice de la Fête nationale. Un journal quotidien a été livré pour nous chaque matin. Nous nous sommes arrêtés dans les syndicats d'initiatives et des librairies pour des affiches publicitaires. Partout la réception et la politesse des Français nous ont comblés. Quand il fallait quitter le Midi-Pyrénées pour monter vers la capitale de la France, les stagiaires souffraient du découragement, pensant ne jamais trouver la même hospitalité. En route, nous avons fait un arrêt au Musée de la Porcelaine à Limoges, renoué depuis 1980, et nous avons passé une nuit au Château d'Azay-le-Ferron qui est aussi un Centre Permanent d'Initiation à l'Environnement. Grâce à notre hôte, auteur de livres sur la région des mille étangs, nous avons admiré les carpes, les roseaux, les hérons dans une autre région qui se dépeuple.

Après des études de vaches et après des excursions en montagne, Paris nous réservait son bruit, ses travaux, sa poussière pour notre arrivée le soir du 18 juillet. Mais le découragement oublié, nous avons découvert le lendemain la politique de l'environnement en France grâce à un représentant du Ministère de l'Environnement, suivi d'une visite du quartier du Marais, y compris la Place des Vosges et le Musée Picasso, pour terminer le stage.

Avons-nous fait des progrès en français même sans passer beaucoup de temps dans des salles de classe? Oui, grâce à des rencontres régulières avec des gens de milieux différents qui voulaient nous parler. Nos accents français ont sûrement amélioré rapidement, car nous ne pouvions pas ne pas parler! Selon les participants, c'était sûrement le meilleur stage qui a jamais été conçu! Qui a participé? En voici la liste, en ordre alphabétique selon les états. Remarquez le manque de participation du Midwest américain. Renseignez-vous à National Headquarters pour ne pas être en retard avec les demandes de stages.

Patsy CORRIGAN, Rancho Cordova, CA
Virginia KATZ, Walnut Creek, CA
Ken ZEOLI, Gainesville, FL
Marcia FRASER, Lake Worth, FL
Elizabeth FITZGERALD, Miami Springs, FL
Marie SMITH, Jacksonville, FL
Enike BOGUSZEWSKI, Sarasota, FL
Arcesio JARAMILLO, Miami, FL
Priscille MICHAUD, Augusta, ME
Patricia ROWE, Jay, ME
Kathy KITTS, Fenton, MO
Yen WILSON, Los Alamos, NM
Krista MAIDER, Binghamton, NY
Linda CRECCA, New York, NY
Elizabeth BICKAR, Richmond Hill, NY
Jeanne BLANK, Saugerties, NY
Nina BARRY, New York, NY
Susan REDD, Burlington, WA

Susan Redd
Mount Vernon High School, WA

À noter:

Voici des conseils pour la préparation d'une demande de subvention ou de bourse pour l'été prochain

1. Le dicton "Ne mettez pas tous vos oeufs dans le même panier," vous aidera avec votre travail, car il y a plusieurs sources de subvention pour des études en pays francophones. À part le Gouvernement français qui offre

plusieurs bourses chaque été, il y aussi l'Alliance française, l'American Association of Teachers of French, l'American Council on the Teaching of Foreign Languages, Le Klingenstein Institute, la Modern Language Association, les Fulbrights, le National Endowment for the Humanities, la National Faculty, et les Palmes Académiques.

2. L'Ambassade française à New York ne reçoit pas les détails concrets sur les lieux et les conditions de bourses avant janvier. Avant le 15 janvier, envoyez donc une lettre d'intérêt, exprimant votre besoin, vos buts, et la situation dans laquelle vous enseignez. Attachez votre curriculum vitae ou

votre résumé. Vous pouvez contacter aussi les bureaux d'AATF, 57 E. Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

3. N'oubliez pas le dicton: "Qui ne risque rien, n'a rien." Préparez votre visite dès maintenant. Souvent les frais de voyage en France ne sont pas couverts par les bourses. Soyez prêt à acheter un billet d'avion quand il y a une "guerre des prix" au printemps. Cherchez des cadeaux américains pour les Français qui vous recevront chez eux. Suggestions de cadeaux: des Tee shirts de bonne qualité, des livres sur votre région, et pour des enfants, les "pins" ou "pims" qui étaient si populaires en 1991!

EXTENDING THE TEACHER-SCHOLAR PROGRAM

Independent Study for Elementary and Secondary School Teachers

As part of its effort to improve the content and quality of humanities education in the United States, the National Endowment for the Humanities offers elementary and secondary school teachers an opportunity to receive support for an academic year of full-time independent study in history, literature, foreign languages, and other disciplines of the humanities.

Teachers may apply if they have been employed full-time in elementary, middle, or secondary schools at least three years and teach in one or more of the humanities disciplines 50 percent of their time; plan to continue to teach at least two years after completing the project. Applicants must be US citizens and not be past-recipients of the NEH Teacher-Scholar Award.

In 1992, elementary and secondary school teachers will continue to have the opportunity to devote an academic year of full-time independent study to topics in the fields of history, literature, foreign languages, and other humanities disciplines, based on the success of the pioneering NEH/*Reader's Digest* Teacher-Scholar Program.

The original program, conceived as a three-year project beginning in 1989, was supported jointly by the NEH and a fund established at the New York Community Trust by *Reader's Digest* founder DeWitt Wallace. It was designed to provide a sabbatical year for one elementary or secondary school teacher from each of the fifty states, the district of Columbia, Puerto Rico, and the U.S. Virgin Islands. The impetus for this program came from a 1987 NEH report on the state of the humanities in American public schools, *American Memory*, in which Endowment Chairman Lynne V. Cheney recognized that teachers have too few opportunities to explore in depth the subjects they are required to teach.

Beginning in 1992, the modified Teacher-Scholar Program will be supported entirely by NEH, with recipients being selected in a single nationwide competition. An award is intended to replace the recipient's academic-year salary or to supplement other grants and sabbatical pay up to the amount of the academic-year salary. The stipend may not exceed \$30,000. Each teacher-scholar award offers a \$500 honorarium for a mentor, should the recipient elect to work with an expert in the field of his or her study. The next application deadline is May 1, 1991, for awards beginning September 1, 1992.

Reports from elementary and secondary school teachers who received the 1989 NEH/*Reader's Digest* Teacher-Scholar awards demonstrate that their self-directed study in the humanities will produce long-term benefits. Enriched both personally and professionally by their sabbatical year, teachers have returned to the classroom eager to teach. A history teacher from Tennessee who studied the origins and legacies of the Vietnam War writes: "I consider this award the outstanding achievement of my teaching career. Upon returning to the classroom, I found my students eager to share my discoveries and enthusiastic to

learn more about the genesis of the Vietnam War in American history. This national program of independent study will no doubt encourage precollegiate educators in all disciplines to maintain the balance between 'teacher' and 'scholar.'"

A West Virginia teacher of Latin writes: "I knew that Aeschylus, Sophocles, and Euripides were innovative in their presentation of stories, but during my sabbatical year I delighted in Aristophanes' sharp wit as he describes his wicked, comic, and ribald Greek contemporaries. Another discovery involved Menander, whom we know about only through Plautus and Terence. I realize now how tenuous our grasp of literary history is when our knowledge of Menander is limited to fragments and one play, discovered as late as 1959."

The teacher concludes: "I found that this year released the child in me in that when I became curious about a reference or unusual detail, I could ferret it out in libraries. Teachers are so bound by the clock. I don't think I will ever let myself become that temporally bound again."

After a month of reading within the venerable marble archives of Spain's National Library in Madrid, a teacher of Spanish from Florida relates: "The scholar aiding me in my academic-year study encouraged me to present research on novelist Ana Maria Matute at a scholarly conference in California, where the aged author herself would be honored. I met informally with the author and gained insight into her artistic development. Since then I have offered workshops for teachers preparing their students for the Advanced Placement Spanish Literature Examination."

From Oklahoma, a middle school language arts teacher says: "My preparation for teaching literature was minimal. I yearned to study poetry and to teach it effectively to my students. With poet Lance Henson, my mentor, I studied the poems of Bishop, Dickinson, Frost, Longfellow, and Walcott, later recreating my experience with students, fellow teachers, and school administrators. The sabbatical year has provided me with a new foundation and new principles from which to teach. This year of intense study has revitalized me for many more years and thousands of hours devoted to guiding the intellectual and personal development of children."

Topics being studied by 1990 teacher-scholars include "Lafcadio Hearn and Japanese Myths"; "Faulkner and France"; "Russian and Chinese Myths"; "Saint Blaise"; "Augustan Age Latin Poets"; "Contemporary Native American Literature"; and "Rhetoric, Science, and Medicine in Ancient Greece." Guidelines and further information about the NEH Teacher-Scholar Program can be obtained from the Division of Education Programs, Room 302, 1100 Pennsylvania Avenue, N.W., Washington, D.C. 20506, 202/786.0377.

Angela Iovino
NEH, Division of Education Programs



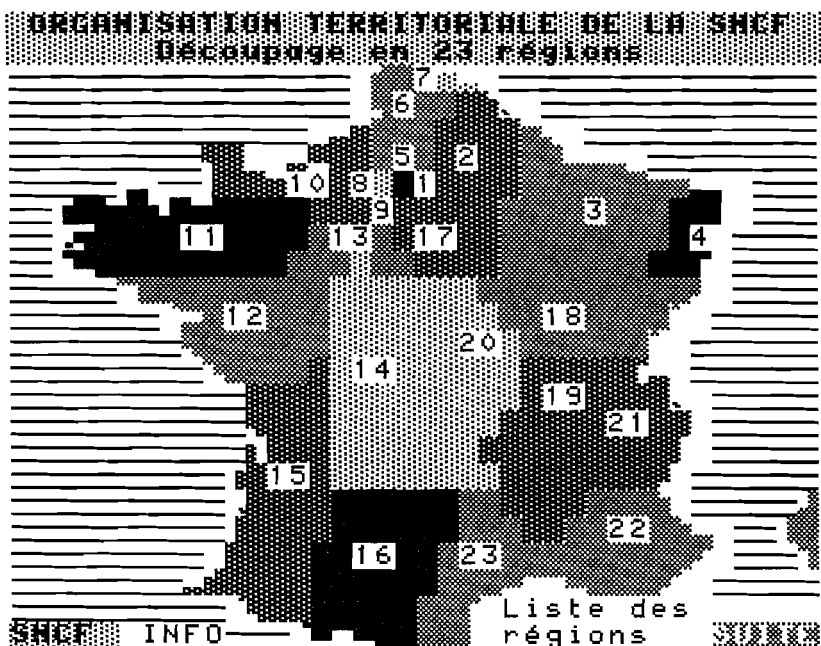
A document to acquaint students with the the SNCF prepared by using the Minitel.

Janine Onffroy Shelley, French Teacher,
Valley High School, West Des Moines, Iowa,

LES RÉGIONS DE LA SNCF

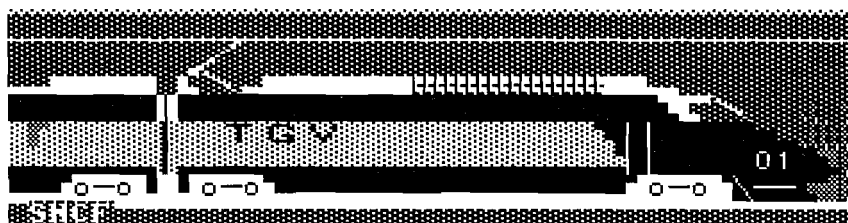
Activité 1: Écrivez le numéro trouvé sur la carte qui correspond à la ville qui est une région de la SNCF:

- ___ AMIENS
- ___ BORDEAUX
- ___ CHAMBÉRY
- ___ CLERMONT-FERRAND
- ___ DIJON
- ___ LILLE
- ___ LIMOGES
- ___ LYON
- ___ MARSEILLE
- ___ METZ-NANCY
- ___ MONTPELIER
- ___ NANTES
- ___ PARIS-EST
- ___ PARIS-NORD
- ___ PARIS-RIVE GAUCHE
- ___ PARIS-ST-LAZARE
- ___ PARIS-SUD-EST
- ___ REIMS
- ___ RENNES
- ___ ROUEN
- ___ STRASBOURG
- ___ TOULOUSE
- ___ TOURS



Activité 2: Imaginez que vous allez passer un séjour en France avec des amis ou de la famille française. Ils n'habitent pas Paris. Vous prenez le train de Paris à votre destination, ou à la ville la plus proche de votre destination. Vous voyagez par les lignes classiques et le TGV (train à grande vitesse) pour une partie de votre voyage, si c'est possible.

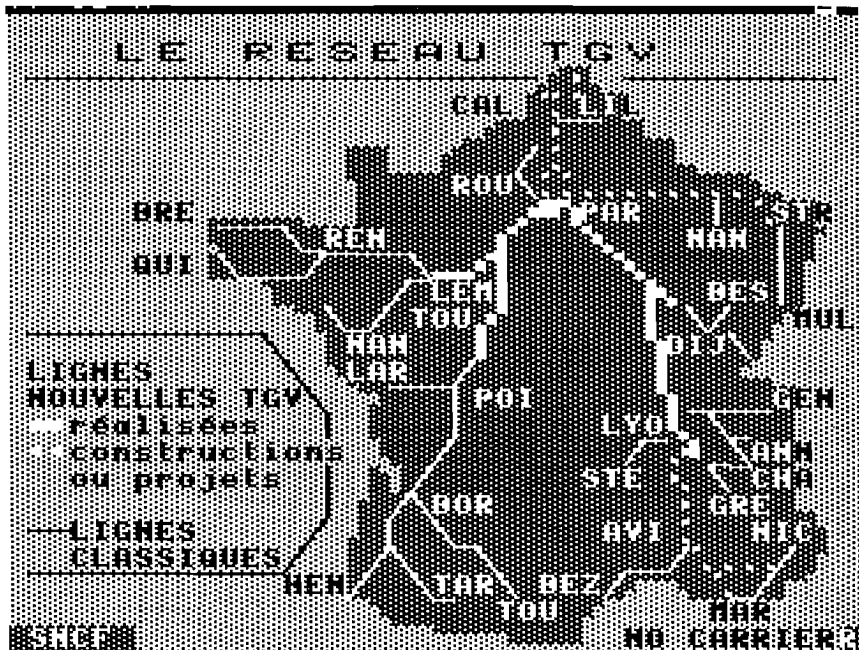
- a. Choisissez la ville où ils habitent.
- b. Trouvez cette ville sur la carte de la France.



LE TRAIN À GRANDE VITESSE (TGV)
LA CROISIÈRE À 300KM/H AU CŒUR DES VILLES.

Activité 3: Voilà tout le réseau du TGV.

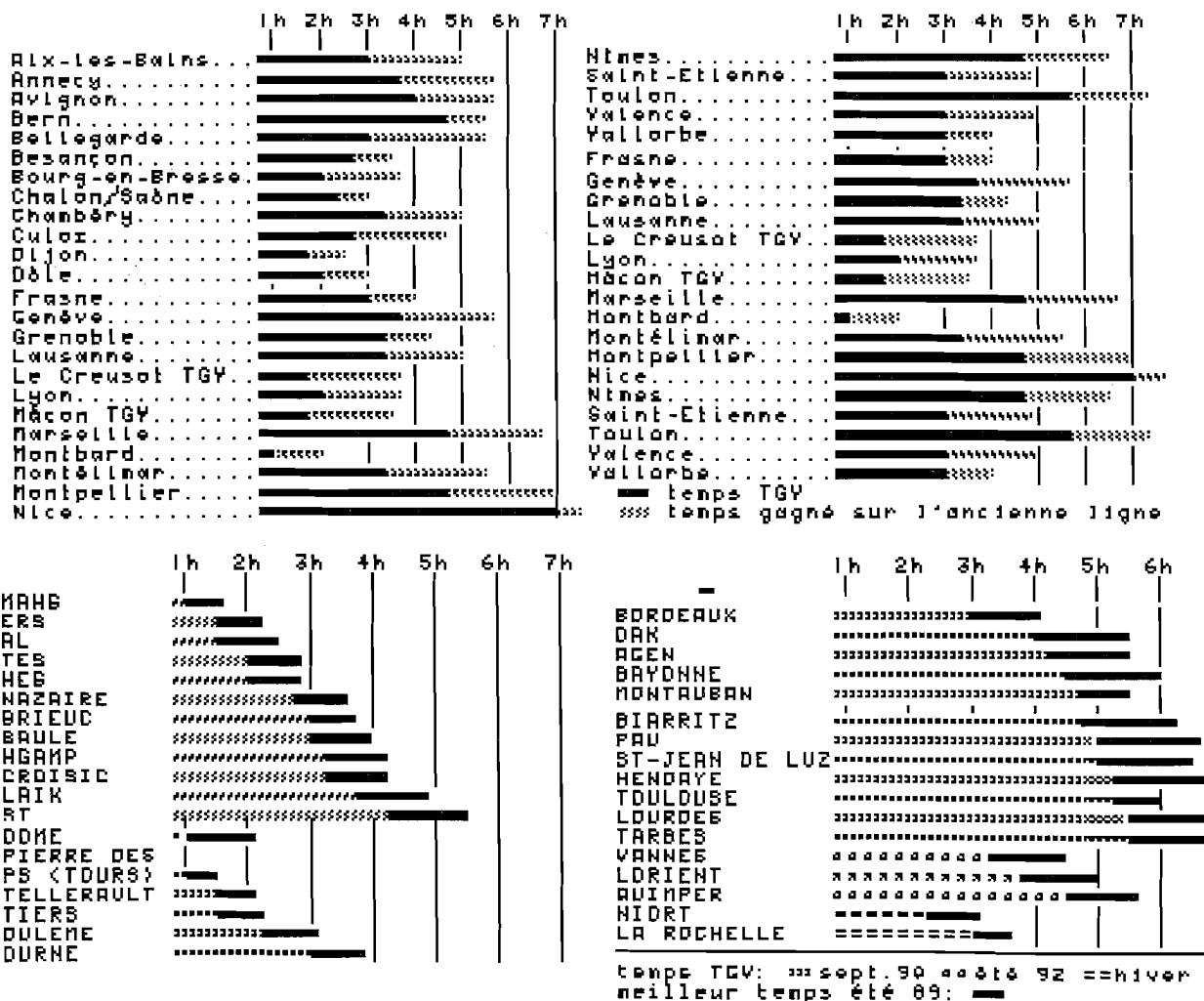
- Faites une liste des villes qui sont desservies par le TGV. (Il faut regarder les lignes les plus denses sur la carte)
- Quelles villes seront desservies à l'avenir? (lignes brisées)
- Quelle ville est la plus proche de la ville choisie?



Activité 4: Déterminez combien de temps il faudra pour faire le voyage et comparez-le au temps exigé avant le T.G.V.

- Trouvez votre ville, ou la ville la plus proche
- Avant le TGV combien de temps fallait-il pour aller de Paris?
- Quelle est la ville la plus éloignée? Combien de temps faut-il pour y aller depuis Paris?
- Quelle est la ville la plus proche de Paris?

Temps de Parcours TGV au Depart de Paris



Activité 5 : Préparez-vous à utiliser le vrai Minitel pour acheter un billet. Puisque vous savez où vous allez, et quel est le temps nécessaire pour le voyage, il faut acheter un billet. Si vous connaissez le vocabulaire vous pouvez l'acheter directement par Minitel.

Votre billet à remplir:
LOCALITÉS
de départ :
d'arrivée :
DATE DE DÉPART :

Un billet pour Saint-Étienne
LOCALITÉS :
de départ :PARIS (75)
d'arrivée :ST ETIENNE (42)
DATE DE DÉPART :.20/09

a. Cherchez les mots de vocabulaire que vous ne connaissez pas. Écrivez l'équivalent anglais à côté.

- | | | |
|-----------------|-----------------|---------------------|
| -départ | -classe | -restauration |
| -arrivée | -parcours | -fumeur, non-fumeur |
| -date de départ | -nom | -compartiment |
| -réduction | -places assises | -salle |
| - adultes | -couchettes | -période bleue |
| -enfants | -wagons-lits | -période blanche |

b. Le Minitel va vous donner un choix de trains et d'heures. Voilà les trains qui vont à Saint-Étienne. Vous voyez aussi plusieurs cadres du Minitel qui indiquent les choix nécessaires pour acheter un billet. C'est à vous de remplir le quatrième cadre pour votre voyage imaginaire.

- | | | |
|---------------------|---------------------|---------------------|
| 1 C 07h00#TGV 10h15 | 4 C 10h00#TGV 13h13 | 7 C 12h00 TGV 15h15 |
| 2 C 07h54#TGV 11h47 | 5 C 10h03#TGV 13h13 | 8 C 12h40 18h54 |
| 3 C 09h28 15h15 | 6 C 10h41#TGV 14h12 | 9 13h00 TGV 15h55 |

```

Ve.20/09
- PARIS GARE DE LYON 10h03
- LYON PERRACHE 12h16/12h23
- ST ETIENNE CHATEAUCREUX 13h13

train TGV 613 54347
places assises 1 - 2 1 - 2
couchettes
voitures lits
restauration BA
réservation nécessaire

particularités | H |
H : Aménagements Handicapés
  
```

```

VOUS DESIREZ DES PLACES ASSISES
- classe (1 ou 2) : 1
- nombre de places (1 à 6) : 2

Vous avez des préférences tapez [X]
sinon [X]

Complétez uniquement les choix désirés
- Fumeur ou Non fumeur (F ou N) :
  si choix Impératif (I) :
- Compartiment ou Salle (C ou S) :
- nombre par position :
  - fenêtre (1 ou 2) :
  - couloir (1 ou
  
```

```

Nous avons réservé pour vous:
- de : PARIS GARE DE LYON
- à : LYON PERRACHE
- le : 200991 PERIODE BLEUE
- dans le train : 613
partant à 10h03 et arrivant à 12h16
02 ASSISES en : 1° classe
SALLE NON FUMEURS
- t prix: 32,00

Vous acceptez cette réservation,
- tapez..... 1 [X]
A la fin de votre commande, nous vous
indiquerons les références nécessaires
pour la retirer.

Cette réservation ne vous satisfait pas,
- vous pouvez la modifier.... 2 [X]
- vous la refusez..... 3 [X]
  
```

```

SNCF -- RESERVATION

Nous avons réservé pour vous:
- de : PARIS
- à :
- le : PERIODE BLEUE
- dans le train :
partant à et arrivant à
ASSISES en : classe
SALLE NON FUMEURS
prix:

Vous acceptez cette réservation,
- tapez..... 1 [X]
A la fin de votre commande, nous vous
indiquerons les références nécessaires
pour la retirer.

Cette réservation ne vous satisfait pas,
- vous pouvez la modifier.... 2 [X]
- vous la refusez..... 3 [X]
  
```

Activité 6: Recherchez votre voyage. Puisque vous savez lire une carte et trouver votre chemin, il faut que vous vous renseigniez sur la ville en particulier. Écrivez au bureau de cette ville (ou à celui de la ville la plus proche) pour demander les renseignements SNCF et ceux sur la région en général. Présentez ce que vous avez appris à la classe pour que vos camarades puissent faire un tel voyage.

ADRESSES DES DIRECTIONS RÉGIONALES

AMIENS	29,rue Riolan 80041 Amiens Cedex	PARIS-EST	Place du 11 Novembre 1918 75475 Paris Cedex 10
BORDEAUX	54 bis,rue A.Saint-Germain 33077 Bordeaux Cedex	PARIS-RIVE GAUCHE	17,bd de Vaugirard 75015 Paris
CHAMBÉRY	18,av.des Ducs de Savoie 73010 Chambéry Cedex	PARIS-NORD	18,rue de Dunkerque 75475 Parris Cedex 10
CLERMONT-FERRAND	31,av.Albert Elisabeth 63037 Clermont-Ferrand Cedex	PARIS-SAINT-LAZARE	13,rue d'Amsterdam 75008 Paris
DIJON	23,rue des Perrières 21000 Dijon	PARIS-SUD-EST	20,bd Diderot 75571 Paris Cedex 12
LILLE	33,av.Charles Saint Venant 59043 Lille Cedex	REIMS	6,rue de Courcelles 51100 Reims
LIMOGES	7,place Maison Dieu 87036 Limoges Cedex	RENNES	22,bd de Beaumont-2022 X 35040 Rennes Cedex
LYON	10,cours de Verdun 69286 Lyon Cedex 1	ROUEN	36,rue du Champ des Oiseaux 76000 Rouen
MARSEILLE	Esplanade Saint Charles 13232 Marseille Cedex 1	STRASBOURG	3,bd du Président Wilson 67083 Strasbourg Cedex
METZ-NANCY	1,rue Henry-Maret 57010 Metz Cedex	TOULOUSE	9,rue Marengo 31079 Toulouse Cedex
MONTPELLIER	4,rue Catalan 34011 Montpellier	TOURS	3,rue Édouard Vaillant 37000 Tours
NANTES	27,bd de Stalingrad 44041 Nantes Cedex		

Research for this activity was done entirely on-line with France using Macintosh SE/30, a modem, and the French Minitel SNCF service (F3615). The Minitel session was downloaded and saved in text and graphics using MacTell software provided by Baseline. Microsoft Word and Superpaint were used to prepare the final format. Student activities were prepared by Janine Shelley.

APPLEWORKS AND ACCENTS:

AN UPDATE

The most recent release of classic *AppleWorks* (v 3.0 from v 2.1), Claris Corporation's integrated word processor, data base and spreadsheet programs, now boasts an English spelling checker, as well as major improvements to all three of its applications. Many of these enhancements are due to the efforts of the Beagle Bros company, which is offering for a limited time an upgrade to version 3.0 for only seventy-nine dollars. (Call 1-800-345-1750 for details.) The program remains probably the most popular Apple II program. However, despite its popularity and improvements, teachers who use *AppleWorks* to prepare exams, reports, papers, etc., in a foreign language still must add accents by hand to the hard copy, unless they use an add-on program, which provides for printed accents (See Lyle R. Polly, "Using *AppleWorks* To Print Foreign Language Accents" *AATF National Bulletin* 15:3 [January 1990], 5-6) But which of these previously reviewed accent-programs work with version 3.0 without an upgrade? Have there been improvements to any of these accent-programs? Are there new ways to get printed foreign language accents while using *AppleWorks*? To answer these questions, I prepared and printed at least three pages of prose in French and a typical FRN 101 exam, which contained both French and English. I did this on an Apple IIc and an ImageWriter II printer, using ten and twelve characters per inch, bold print, underline and superscript. The programs I evaluated while using *AppleWorks* (v 3.0) are *The Character Factory*, *EuroWorks*, *Ultimate Fonts* and *TimeOut SuperFonts*. All programs work without having to quit *AppleWorks* and boot up a different program; they work on both the 5.25-inch and 3.5-inch disks and hard drives, and ought to be compatible with any Apple II machine or clone, which runs classic *AppleWorks*. Additionally, the manuals for all programs evaluated are written for the non-technical user in a clear and jargon-free language; a far cry from manuals written when personal computers first became popular. Additionally, all programs mentioned here are not copy-protected and back-up copies ought to be used when preparing working programs; and the user should save frequently throughout the file, but especially before printing a hard copy.

The Character Factory (v 2.2) is fully compatible with *AppleWorks* (v 3.0); a revised manual dealing more with 3.5" disks will be available in the fall of 1991. The program offers nothing new: ready-made character sets in French, Spanish and German, replace existing keyboard characters, and are first downloaded to the printer (Apple, Epson, Okidata and Star, as well as some other printers which receive printer control codes) before booting *AppleWorks* to write the file. The user must relinquish an *AppleWorks* print option, bold, for example, because each and every accented letter is preceded and followed by the corresponding two-key stroke (CONTROL + b), which would put a caret (^) around each accented letter. While the screen shows the replacement character (@, #, \$, etc.) and not the accented character, the printed copy is fine. The sentence *Hélène va à l'école avec le garçon* with this program before printing would be displayed on the monitor as: H ^ @ ^ l ^ # ^ ne va ^ \$ ^ l ^ ^ @ ^ cole avec le gar ^ = ^ on.

EuroWorks (v 3.0) has undergone major refinements; it

has added a fifth language, another printer, and it now includes all four *AppleWorks* print options (bold, underline, subscript and superscript). As before, it comes on a double-sided 5.25-inch disk with the program on one side and the instructions manual in *AppleWorks* (v 3.0) files on the other; it is only compatible with *AppleWorks* (v 3.0). Even though *AppleWorks* (3.0) reads files written in earlier *AppleWorks* versions, *EuroWorks* (v 3.0) cannot read *EuroWorks* files written by earlier program versions. Nevertheless, in addition to French, the complete version of the program allows printing in Spanish, German, Italian, and Portuguese. The French version offers all thirteen lowercase accented letters (not capital c cedilla, of course), as well as eight extra symbols (the British pound sign, the cent sign, some math signs, etc., but not the French *guillemets*). As in previous versions, the program uses existing keys (the grave accent, the apostrophe, the caret; the remaining accents, the cedilla and the dieresis, are handled with an all-purpose asterisk. The screen may show the accent slightly following the letter for the most part (He 'le 'ne va à ` l ` e ` cole avec le garc*on), but the hard copy has the accents exactly where they ought to be. Unhappily, *EuroWorks* does not support some popular printers like Epson and Okidata; however, it does support the ImageWriter I, II and LQ; the Apple DMP; the Mannesmann Tally 85/86 and the Seikosha SP-100AP; but the program's author cautions that no printer can do everything of which *EuroWorks* is capable. With my ImageWriter II, for example, I must avoid 4-8 characters per inch print mode; however the results of my printing in 10 cpi and 12 cpi serve my classroom needs. As in earlier versions, the user may not mix two non-English languages, and is warned about combining English and a foreign language. (The problem lies in the use of the English apostrophe, which is a program marker for the acute accent; "it's" is okay, but "here's" is not — in the French print mode, the final e sports an acute accent!) In addition to the improvements, including faster processing time (i.e., at the print command the macros turn the user's accents into overstrike and backspace printer moves) there are some new, but minor, idiosyncrasies. For instance, a line in right justification or full justification can sometimes fall a couple of spaces short of true alignment; to stop a file in mid-printing, the user may not use the ESC-key, but must turn off the printer; and if corrections are made to the file after printing one copy, the program must be rerun. These inconveniences should not deter anyone from the *EuroWorks* program.

TimeOut SuperFonts (v 3.0) are compatible only with *AppleWorks* (v 3.0). *SuperFonts*, when modified by Beagle Bros' *GS Font Editor*, prints out an accented letter while displaying on the screen a standard keyboard character (&, *, \); this remains my method of choice. Here's the sample sentence using my *SuperFonts* fonts renamed CHICAGO.12.FR.N:H@l#ne va \$ l'@cole avec le gar=on. However, another way to generate *SuperFonts* accented characters without modification has to do with the "search and replace" feature of *AppleWorks* as outlined in Beagle Bros' *SuperFonts Activity Guide*. Most fonts in *SuperFonts* have foreign language characters in the first extra character set. To use these sets, the user enters <x2>, a letter from the primary set, which corresponds to the accented

character in the extra set, and <x1> to return to the primary character set. Because I printed a copy of my primary and first extra character sets, I know which primary character corresponds to which first extra accented letter, e.g., **N** in the primary set is an e acute in the first extra set, **O** is an e grave, **H** is an a grave, **M** a c cedilla, etc. To facilitate matters, I simply made a chart of the positions of all French accented letters and renamed my accented letters putting them in parentheses. For example, e acute is (ei), e grave is (e2), a grave is (ai), c cedilla is (ci), etc. When I type a sentence I substitute the renamed letter for the accented one. For instance, H(ei)l(e2)ne va (ai) l'(ei)cole avec le gar(ci)on. Before printing, I enter the "search and replace" function of *AppleWorks* with an open apple + R. When the program prompts me to indicate what I want replaced, I reply with (ei); when it asks Replace with what?, I reply with <x2>N<xi>, and so on, returning the cursor to the top of the file before entering the next set of conversions. Just before printing, the sentence looks like this: H<x2>N<xi>l<x2>O<xi>ne va <x2>H<xi>l'<x2>N<xi>cole avec le gar<x2>M<xi>on. While this method might prove manageable for foreign languages with few multiple accented letters such as Spanish and German, it is totally unwieldy for French. However, there is a new program, *Ultimate Fonts*, which does the very same thing with amazing simplicity.

Ultimate Fonts (1.3) is an extra character converter program for *TimeOut SuperFonts*; it does with built-in macros, much more efficiently, what I did in the preceding paragraph — it accesses the second character set of *SuperFonts* without having the user remember where the accented characters are. *Ultimate Fonts* prepares text for printing in French, Spanish, German, Swedish, Italian, Portuguese and Danish; it also allows for many special characters (curly quotes, cent sign, British pound sign, Lire, trademark and copyright signs, etc., and even *guillemets*.) and math and science terms. The manual, which outlines three installation methods according to one's computer configuration, also contains character conversion charts outlining the necessary key strokes to produce the desired accented letters; the key strokes and what is seen on the screen are the same as in the *EuroWorks* program with a few exceptions, such as the French cedilla (a comma) and dieresis (two consecutive periods). But because *SuperFonts* is part of the program, the user can generate some attractive font styles (shadow, inverse, outline and italic) in addition to the regular *AppleWorks* print options of bold, underline, sub- and superscript; *SuperFonts* are proportionally-spaced fonts and do not have cpi print modes; one simply uses a different character size of the same font. However, these features come at a price. While *EuroWorks* is self-contained on an *AppleWorks* disk, *Ultimate Fonts* requires, in addition to *AppleWorks*, both Beagle Bros' *SuperFonts* (v 3.0) and *UltraMacros* (v 3.1 or later). *Ultimate Fonts* is also listed in the TimeOut menu the user sees on the screen for easy selection. Because when saved files are called up to the *AppleWorks* desktop or viewed directly after printing, the user sees the file converted to the necessary changes (<x2>H<xi>, etc.); this makes error correction almost impossible. I recommend making a copy of the file before the first printing by renaming (open apple + N) it; for example, exam.1 and exam.1a. After printing exam.1a, use the hard copy to make corrections to exam.1. (It's not a bad idea to rename that file exam.1.b just in case.) To save room on a data disk, delete exam.1a after printing. All in all, *Ultimate Fonts* is an excellent program.

The Character Factory, \$24.95
2310 Oxford Road
Tallahassee, Florida 32304
1-800-627-3836

EuroWorks (v 3.0)
French only, \$24.00
Spanish only, \$24.00
All five languages, \$39.00
Add \$3.00 s/h
The S. A. AuTeur Co.
PO Box 7459
Beaverton, Oregon 97007
1-503-645-2306

GS Font Editor, \$49.95
SuperFonts Activity Guide, \$49.95
TimeOut SuperFonts, \$69.95
TimeOut UltraMacros, \$59.95
Beagle Bros, Inc.
6215 Ferris Square, Suite 100
San Diego, CA 92121
1-800-345-1750

Ultimate Fonts, \$39.95, \$3.50 s/h
Kingwood Micro Software
2018 Oak View Drive
San Antonio, Texas 78232
1-713-360-5013

Lyle R. Polly
Southwest Missouri State University

French Is More Than...

Continued from page 6

l'originalité de la création artistique dans le paysage urbain et, bien entendu, l'aspect ludique de l'apprentissage: "Learning French is fun".

Pourtant, rappeler que la culture américaine est indissociable de l'"héritage français," que, dans le "village global" où nous vivons, le français participe au "global understanding" ne saurait suffire à motiver le choix d'apprendre cette langue.

Il reste à démontrer — ce que le dépliant fait d'une manière limpide — que l'"affectif" va de pair avec l'idée d'un acquis ou d'un investissement que chacun pourra valoriser à sa façon pour y trouver, plus tard, son bénéfice.

C'est sur cette articulation si fine entre la gratification — le plaisir de la culture partagée — et l'action — la mise en pratique d'un savoir au service d'un projet ou d'une profession — que le pivotement d'attitude peut s'opérer en faveur du français.

L'Association Américaine des Professeurs de Français (AATF), le réseau des Alliances Françaises aux États-Unis et les Services Culturels de l'Ambassade de France, co-partenaires de cette campagne de promotion, comptent sur vous pour relayer ce message.

Jean-Noël Rey
Attaché Culturel Adjoint
FCS, Chicago

L'EMPLOI DES FILMS DANS UN COURS DE COMPOSITION ET CONVERSATION ET DANS UN COURS DE TRADUCTION

On utilise des films depuis toujours comme capsules culturelles pour illustrer des cours de langue et de civilisation. La différence est d'en faire un des éléments essentiels du cours et de présenter quelques exemples de la manière d'exploiter des films commerciaux, c'est-à-dire non créés à des fins pédagogiques, comme éléments d'une classe avancée.

Mon but n'est pas dogmatique: il y a certes différentes manières d'utiliser les films (voir par exemple l'excellent article de Patricia Cummins dans la *French Review* de février 1989); mon propos est plutôt, à la manière de Montaigne, de vous montrer ce que j'ai fait et de vous engager à en tirer ce qu'il vous plaira.

Considérons deux cours que j'enseigne depuis plusieurs années à Hood College:

- le 203: cours de composition et de conversation, correspondant au 5e semestre au niveau universitaire, c'est-à-dire au 3e niveau de langue, mais composé surtout de *Sophomores* ayant déjà fait du français au lycée. Dans ce cours on utilise un roman et son adaptation au cinéma comme éléments pédagogiques de base.
- le 320: cours de traduction, correspondant au 8e semestre ou dernier semestre; c'est le cours le plus avancé, au point de vue langue. On étudie la transposition d'une culture à une autre en faisant une étude comparative d'un film original français et de son *remake*.

I. COURS DE COMPOSITION ET CONVERSATION

Le 203 est un cours mixte avec 2 parties distinctes: composition avancée avec révision de grammaire; conversation ... qu'il est difficile de faire démarrer.

Après des années de frustration à l'égard des manuels de composition (très secs) et des classes de conversation séparées, il fallait trouver un même thème pour ces deux sortes d'activités avec un sujet qui accroche les étudiants, qui parle à leur imagination. C'est ainsi qu'on en est arrivé à choisir un roman et son film.

Méthode

Il est indispensable d'avoir un *support écrit*: parfois très proche du film (s'il s'agit de l'adaptation d'un roman ou du scénario du film), parfois moins (le procédé sera différent dans ce cas-là). De plus le film doit toujours faire l'objet d'une introduction préalable avant d'être présenté aux étudiants. Une liste de questions peut être distribuée à l'avance pour guider les étudiants et attirer leur attention sur certains aspects du film.

Considérons ces 6 étapes pédagogiques:

1. lecture du roman par tranches de 3 à 10 pages à la maison.
2. explication en classe: vocabulaire, grammaire applicable; mais on n'insiste pas sur la grammaire à ce point-là.
3. après avoir lu plusieurs anecdotes on passe le film sur ces épisodes seulement.
4. discussion en classe, description, comparaison, sans perdre de vue qu'ensuite il faudra écrire, donc le vocabulaire de la discussion sera utile pour écrire la composition.
5. composition basée sur le roman et le film.

Les sujets de composition traiteront pendant tout le semestre: la description d'un paysage; la description

d'une maison ou d'une pièce; un portrait; le récit d'une anecdote: action jusqu'à ce point ou projetée dans le futur, à 1 an ou à 10 ans de là; un dialogue entre les héros, maintenant ou plus tard.

6. correction et grammaire: quand les compositions sont rendues, analyse des fautes et révision de la grammaire relative à ces fautes. Les étudiants doivent réécrire et rendre leurs compositions corrigées. Pour le vocabulaire et les exercices de grammaire, et quels que soient les lectures et les films choisis, on utilise le *Manuel de Composition française* de P. Limouzy & J. Bourgeacq, McGraw Hill, 2^e éd. 1990.

Le cycle recommence: nouvelle lecture, explication, projection du film, discussion, composition, correction et révision de grammaire sur les points faibles.

Exemples

Voici trois exemples de nature différente:

- *La Symphonie pastorale* de Gide, édition avec notes et glossaire de D.C. Heath; et le film français de Delannoy du même titre. Le roman et le film sont très proches, avec cependant, un personnage supplémentaire dans le film, Piète, qui ajoute un intérêt romantique et permet de discuter de la raison d'être des différences, à l'intérieur d'une même culture. Un autre point de discussion sera la question d'aveuglement (physique et moral). Un demi-semestre: sept semaines et demie.

La méthode utilisée suit exactement les six étapes indiquées précédemment, en groupant plusieurs épisodes pour la projection d'un segment de film.

- *Gigi* de Colette, édition Livre de poche et la comédie musicale américaine. La justification de ce film en anglais c'est que je possède les chansons en français et que j'en ai passé quelques-unes, avec la transcription. Mais la véritable justification c'est que nous avons passé tout un semestre à étudier le sujet en détail et que nous avons passé beaucoup plus de temps à discuter du film et du roman en français, qu'à regarder le film. Ajoutons qu'il y a des scènes supplémentaires dans le film, mais qui s'intègrent parfaitement à l'esprit du roman.

Un semestre: quinze semaines.

Dans ce cas la méthode a été la même, mais le film a été découpé en de plus nombreux segments, puisqu'il a été étudié pendant tout le semestre:

- lecture du roman par tranches de 3 pages ou plus
- explication en classe
- projection du film sur cette anecdote ou une autre dont l'esprit s'en rapproche. La scène présentée durait environ 10 minutes.
- discussion du film: étude détaillée des événements et des différences avec le roman; ces différences sont-elles acceptables ou trahissent-elles l'esprit du roman? environ 35 minutes.
- composition: les images très riches encouragent l'emploi de vocabulaire dans les descriptions, portraits, narrations, dialogues,...
- correction et grammaire

Le thème de *Gigi* se prête admirablement à l'élargissement: dans les discussions on aborde le problème du sort de la femme et du rôle de la société à la Belle Époque, et pourquoi Colette a-t-elle écrit ce roman?

— *La Révolution française*, sujet choisi pour se mettre à l'unisson des célébrations du Bicentenaire en France. Un demi-semester: sept semaines et demie, automne 1989.

Comme je n'ai pas trouvé de roman révolutionnaire adaptable pour la classe nous avons employé *1789*: manuel scolaire utilisé en France pour le Cours Moyen qui raconte assez bien les événements majeurs et les idées directrices. Il a été suppléé de documents (dont des chansons révolutionnaires avec transcriptions) et d'une exposition de posters de l'Ambassade de France, chacun étant accompagné d'une légende explicatrice.

Précisons que certains des documents utilisés viennent de la *valise pédagogique* prêtée par le Service culturel de l'Ambassade de France.

Trois films sous-titrés: *La Marseillaise* de Renoir; *Danton*, production franco-polonaise, version française; *David*, film français.

La méthode d'exploitation de ce sujet a été un peu différente, bien qu'elle ait été basée sur les six étapes pédagogiques habituelles. La projection de chaque film s'est faite en une fois, parfois elle s'est terminée après la classe. De cette unique projection, il a résulté une discussion plus générale que détaillée, portant sur les grands traits de l'action, le caractère des personnages et l'atmosphère. Comme nous n'avions pas les textes correspondants, il s'agissait surtout de créer une impression culturelle d'ensemble. Étant donné l'éloignement historique de ces événements il était important de les faire revivre visuellement pour aider les étudiants à intérioriser l'action.

En fait la plupart des étudiants ont été inspirés par certains sujets de composition: « Choisissez une des journées révolutionnaires et racontez-la comme si vous y étiez. » (Le 14 juillet a été le grand favori.) En fait c'était un beau sujet qui leur permettait d'utiliser ce qu'ils avaient appris sur la description, la narration, le portrait et peut-être même le dialogue. Un autre sujet populaire: « Décrivez une des caricatures révolutionnaires (sur un choix de 4) et expliquez-en le symbolisme. »

II. COURS DE TRADUCTION

Le cours 320 de traduction français-anglais et anglais-français est le cours de français le plus avancé, pour le dernier semestre. Les deux tiers de la note sont basés sur des traductions proprement dites, en anglais et en français, et un tiers sur une dissertation basée sur l'étude comparative de deux films: le film original français *Trois hommes et un couffin* et son remake américain *Three Men and a Cradle*. La dissertation faite à la maison remplace un examen final.

JUSTIFICATION

Quelle est la place de cette étude de films dans un cours de traduction? En classe nous utilisons comme manuel *La Stylistique comparée du français et de l'anglais* de Vinay & Darbelnet et *Cahiers d'exercices* de Vinay & Darbelnet; ainsi que de nombreux textes de sources variées: brochures pour touristes, lettres commerciales, annonces publicitaires, annonces d'Agences de voyage, programme d'un Congrès, textes sur le métier de traducteur (cf *New York Times*, *L'Express*, *Le Monde*), textes littéraires, textes basés sur les goûts et spécialités des étudiants: écologie, sciences, médecine, économie, commerce, cinéma, théâtre, des textes plus faciles pour une traduction à vue, en collaboration avec toute la classe pour trouver la meilleure expression idiomatique.

L'écueil à éviter en traduction est le mot à mot, une bonne traduction étant celle qui est fidèle aux idées

exprimées, mais où la structure des phrases et la valeur grammaticale peuvent être différentes. Tout le travail du semestre est basé sur ce principe: on ne traduit pas des mots, on transmet des idées. Mais ces idées ne sont pas abstraites ou désincarnées, elles sont colorées par les sentiments et la culture de la personne qui parle, d'où la nécessité de bien connaître la culture pour bien traduire, et de bien analyser le style (sérieux, ironique, sentimental) pour bien traduire.

La comparaison du film de Coline Serreau avec le film américain a donc pour but de voir si les éléments de l'original qui ont été changés: l'appartement, la musique, la drogue, et bien d'autres, sont justifiables comme traductions obliques d'une culture à l'autre ou bien s'il s'agit de trahison de l'esprit du film original. Il est évident que ce point de vue est différent de celui du producteur qui ne pense qu'à la satisfaction du public actuel et non à la fidélité au texte original. Les études de Raymonde Carroll (cf. *Œuvres citées*) seront consultées avec profit à ce sujet.

La deuxième partie de la dissertation concerne uniquement le film français: il s'agit de comparer les sous-titres anglais avec le dialogue original français, compte tenu des contraintes médiatiques (longueur des phrases, par exemple). Dans ce cas une grande fidélité est souhaitable puisqu'il s'agit de faire comprendre les réactions des personnages. Les étudiants doivent remplacer ce qu'ils considèrent comme de mauvaises traductions, mais aussi signaler ce qui leur paraît comme une excellente traduction, et dire pourquoi.

Ici le niveau de langue a bien été perçu par les étudiants qui n'ont pas hésité à donner un argot branché à la place de celui parfois un peu démodé du texte anglais.

Ces dissertations sont rendues et discutées en classe dans la dernière semaine de cours.

En conclusion, c'est un devoir qui a beaucoup plu aux étudiants et qui, d'autre part, a atteint le but fixé par le professeur qui était de dramatiser l'importance de la culture dans tout travail de traduction.

Il existe de nombreuses adaptations de films français (consulter par exemple l'étude de Marc Mancini dans les *Œuvres citées*). À cette liste on peut ajouter *Cousins* et la plus récente adaptation des *Liaisons Dangereuses*, qui, pour des étudiants avancés, a l'avantage d'offrir une base littéraire aux deux adaptations cinématographiques. Il est évident que tous les sujets ne sont pas bons pour toutes les classes et qu'un choix s'impose selon le degré de maturité des étudiants et le programme considéré. Il n'en demeure pas moins qu'à l'heure actuelle, grâce à l'emploi généralisé des vidéocassettes et la diffusion des systèmes à triple standard permettant de passer directement en classe des films faits en France, le professeur peut maintenant disposer d'un vaste éventail de films parmi lesquels il peut sélectionner ceux qui peuvent le mieux motiver ses élèves et s'intégrer à son programme.

Françoise Kanter
Hood College

ŒUVRES CITÉES

- Carroll, Raymonde. *Évidences invisibles: Américains et Français au quotidien* Paris: Seuil, 1987. Translated as *Cultural Misunderstandings: the French-American Experience*. Chicago: U. of Chicago Press, 1988.
- Carroll, Raymonde. "Film et Analyse culturelle: le remake." *Communication and Media in Contemporary French Culture*. Eds. M. Bilezikian and M. Sarde. Special issue of *Contemporary French Civilization* XIII, 2 (1989): 346-359.
- Cummins, Patricia W. with Commission Assistance. "Video and the French Teacher." *French Review* 62, 3 (Feb. 1989): 411-426.
- Mancini, Marc. "French Film Remakes." *Contemporary French Civilization* XIII, 1 (1989): 32-46.

CLASSROOM ACTIVITIES THAT WORK

“Baseball” Game

The baseball game is an excellent way to review material for a test. First, you need to reflect on the following guide lines to ensure the game's success.

1. The material must be categorized in *single*, *double*, *triple* and *homerun* questions. You must have studied enough topics in order to differentiate between the groups. For example, *Singles*: vocabulary; *Doubles*: conjugation of present tense; *Triples*: imperative and interrogative expressions and *Homeruns*: Personal questions that students respond to orally. (It is a good idea to write the categories on the board for the students in order to avoid repeating them for every student.)

2. The review is categorized so if the students don't feel comfortable with a certain construction or verb tense in a group, then it will not be reviewed. That is, if the imperative and interrogative expressions are considered too difficult by students, then that set of structures will not be chosen and thus not reviewed. If you foresee this happening, then you should incorporate another type of review into this game.

Play Ball!

The class is divided into two teams. First, second, third and home plate are situated in the classroom. Explain that when they come to bat each student will choose a *single*, *double*, *triple* or *homerun* question. When the team member responds correctly s/he advances to the base. As in baseball, if a student is on first base, for example, and another student makes a *homerun*, the student on first base scores as well. When s/he answers incorrectly s/he returns to her/his seat and is *out*. Three outs and the next team is up. Keep track of the points scored. The winning team gets a prize (optional).

Whenever a student answers incorrectly make sure you correct the mistake in writing so students remember. Although it is a game, its purpose is to provide an interesting review.

Nancy Mangiaracina
University of Cincinnati

THREE USEFUL TEACHING AIDS

The 1992 World Calendar — For classes dealing with multiculturalism, global awareness, foreign language, ESL classes. A multicultural and multilingual instruction aid developed in six languages within one publication: English, French, German, Spanish, Japanese and Arabic — includes the national, civic and religious holidays of all major religions of over 120 nations. Each photo caption, day, month, and many holidays are in multiple languages plus ancillary material to help the teacher. A Teacher's Guide is also available.

The 1992 Ethnic Cultures of America Calendar — A very useful teaching aid for use in classroom discussion and other efforts in the field of Ethnic Diversity. The publication illustrates and identifies 106 different US ethnic groups and shows them celebrating their ethnicity through cultural and religious holidays. The holidays of the 106 ethnic groups are included. The publication also contains information on

where ethnic groups came from, what constitutes an ethnic group, what is the common culture of America, where new groups are coming from, as well as ethnic census data plus much more. Each calendar costs \$10.95 plus \$3.00 postage and handling (\$13.95). Discounts for bulk orders are available.

The 1992 Cultural and Festival Days of the World Poster — A 22" by 35" poster produced in four colors contains a listing by month, by date, by name of holiday and the country of the world in which it is being celebrated. It is excellent as a teaching aid for global awareness and multiculturalism as well as classroom and school bulletin boards. The poster contains a different theme each year. The theme for 1992 is "The World of Sports". Pictures showing young adults participating in different international sports from different countries are strategically placed throughout the poster. The poster cost is \$9.95 which includes postage and a teacher's guide. Discounts are available for bulk orders. Orders should be sent to: Educational Extension Systems, PO Box 259EE, Clarks Summit, PA 18411. Or phone 1-800-447-8561.

CALL FOR PAPERS

SIETAR International will be holding its 18th Annual Congress in Montego Bay, Jamaica from May 9-13, 1992. The theme of this year's conference is "Strategies for Cross-Cultural Communications in the New Information Age: Continuity, Change, and Innovation." The keynote speaker will be Paulo Freire, renowned Brazilian educator and author of the classic *Pedagogy of the Oppressed*. For more information on the conference or guidelines for submitting a proposal, please contact SIETAR International, 733 15th St, NW, Ste 900, Washington, DC 20005, USA. (202) 737-5000, fax: (202) 737-5553.

LES FRANÇAIS D'AMÉRIQUE/ FRENCH IN AMERICA CALENDAR, 1992

Ce calendrier-souvenir du demi-millénaire de l'Amérique 1992 (format 8½ × 11) est en vente. Il rappelle les Grandes Heures de l'Amérique française et intéressera francophones, francophiles et enseignants. Prix: \$6.75 l'exemplaire (frais d'envoi inclus) ou \$5.50 l'exemplaire (frais d'envoi inclus) pour une commande minimum de 5 calendriers envoyés à une même adresse. Écrire à R. Mikesell, 1155 E. 56th Street, Chicago, IL 60637.

CORRECTION

In the September 1991 *National Bulletin* the name of G. Louis Rowles was accidentally omitted from the list of AATF members receiving Rockefeller Fellowships. A longtime member of the Mississippi Chapter, Mr. Rowles used his fellowship to study in Paris. He teaches at the high school in Amory. We apologize for this omission.

— The Editor

DOD STRESSES NEED FOR LANGUAGE PROFICIENCY*

The connection between foreign language study and national security in light of the recent conflict in the Middle East and Operation Desert Storm seems obvious. Within a network of thirteen allies speaking many languages and operating in an Arabic-speaking environment the need for communication for logistics, coordination, and intelligence was essential. Yet, given this need, the Department of Defense was able to identify just 45 U.S. military personnel with any Iraqi language background, and only 5 of these were trained in intelligence operations. How important are languages and communication to a military operation? An example used in the briefing described below illustrates how unfamiliarity with subtle grammatical phrasing can result in extremely different messages: "Had there been tanks they would have attacked" as opposed to "There have been tanks and they have attacked." In the areas of defense and security, miscommunication can indeed be fatal. As a monolingual nation that does a mediocre job at best of educating our citizens in international affairs and foreign languages, how well do we train our military and intelligence experts in these areas?

On June 5th, the House/Senate International Education Study Group sponsored a briefing on foreign language and national security. The briefing was presented by Ray Clifford, Provost, Defense Language Institute (DLI) one of the largest language teaching institutions in the world, and Craig Wilson, Director, Intelligence Personnel and Training at the Pentagon. They discussed the history of foreign language study in the United States, its relationship to military security, the military's need for foreign language speakers and attempts to address these needs and train adequate personnel.

Dr. Clifford set the stage with a brief historical review of foreign language study in America, highlighting the development of the Defense Language Institute after World War II, and a few of the obstacles that have continued to plague the development of effective foreign language policy and instruction. For example, using advertisements that guarantee "fluency in a foreign language in 24 hours," Clifford explained how the lack of a legal definition of "fluency" allows such claims to be made, stating, "if you speak three words in another language quickly you may be considered fluent." To combat this problem it is necessary to have some metric to test proficiency. Clifford explained that the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) and the Educational Testing Service adapted the Foreign Service Institute and DLI's rating system to develop general proficiency standards. Using DLI's version of this scale and video footage showing non-native speakers of English speaking English at various levels, Clifford explained the benefit of the system in assessing students of foreign languages. Generally, the scale ranks proficiency from 0 to 5 with 0 reflecting the ability of a person "after instruction in one language course" and 5 being a "fully functional native speaker."

While most DLI graduates fall into level 2, Clifford stated that the Soviet Union is significantly more advanced in their language training and ability. For example, U.S. military personnel may enter DLI with little or no language preparation whereas Soviet military officers have 13-15 years of language training prior to entering the Soviet counterpart to DLI. They then undergo a pursuit of "formal training" in the languages.

Currently the Department of Defense (DOD) "has 16,000 billets requiring language ability to work with national security and intelligence," stated Craig Wilson. DLI provides instruction in 71 languages and major dialects. However, with an increased focus on problems plaguing the Third World, DLI must address changing and increased language needs. In order to meet these needs, Wilson stated, "definite measures need to be taken." For example, proficiency payments are made to military personnel who maintain their language ability through the use of tapes and tests. At this time the pay ceiling is \$100 per month (actual pay reflects the level of proficiency attained). Wilson commented that better incentives must be found in order to keep these specialists in military service. He pointed out that, "Millions of dollars are being spent to train these people who are then leaving when their service time is fulfilled."

Another concern of the Defense Department is funding and budgets. DLI operates on a \$48 million dollar budget, which allows for maintenance costs only. Wilson stressed the need for new classroom facilities (44 new rooms are needed) since old stables and barracks are being used currently. As new and increased language instruction becomes necessary, educators to teach these languages are difficult to find. It is not simply a matter of replacing one language with another, but building on the languages that are already taught.

The issues discussed by Clifford and Wilson parallel those that continue to frustrate the foreign language field — military and civilian alike. For example, states continue to make budget cuts in education in an attempt to rectify deficits. Unfortunately, many of these reductions tend to occur in the area of foreign languages. Further, there is a serious shortage of foreign language teachers in the United States in all languages. With only one small federal program designed to assist foreign language study (The Foreign Language Assistance Program) in the schools, federal support for early language training is inadequate. Wilson concluded by urging that the foreign language and international studies associations avoid competition between educational levels and languages and focus instead on their unified contributions to the national interest.

*Reprinted from *International Notes*, Newsletter of the House/Senate International Education Study Group; 1.2.

COOKBOOK FOR THE CLASSROOM

The members of the Washington Association of Foreign Language Teachers are very excited about the publication of *Cooking It In The Classroom* cookbook.

Cooking It In The Classroom, compiled and edited by Gretchen LaTurner, is a cookbook of classroom-ready recipes, contributed by Washington Association of Foreign Language Teachers. The cookbook includes recipes for the Spanish, German, French, and Japanese classrooms. All recipes can be prepared in one hour; are culturally authentic; require a minimum of equipment; are user-friendly; are photo-copy ready; have been student-tested. To receive a copy send \$10.00 plus \$2.50 postage and handling fee (make check payable to WAFLT) to: Gloria Delgado, WAFLT, 3703 21st Street SE, Puyallup, WA 98374. For two or more copies, the price is \$8.00 each plus \$2.50 each for handling.

CALENDAR OF EVENTS

FIFTEENTH ANNUAL CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURES: November 1-2, 1991, Youngstown State University, Ohio. Information: Foreign Language Conference, Department of Foreign Languages, Youngstown State University, Youngstown, OH 44555. Telephone: (216) 742-3461.

WISCONSIN ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: November 1-2, 1991. Paper Valley Hotel and Conference Center, Appleton, WI. Information: Patrick T. Raven, WAFLT President, School District of Waukesha, 222 Maple Avenue, Waukesha, WI 53186. Telephone: (414) 521-8876.

MIDWEST MODERN LANGUAGE ASSOCIATION: November 14-16, 1991, Chicago. Information: Maria A. Duarte, 302 English and Philosophy Building, University of Iowa, Iowa City, IA 52242-1408.

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: November 23-25, 1991, Washington, DC. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801.

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION: December 27-30, 1991, San Francisco. Information: MLA, 10 Astor Place, New York, NY 10003-6981.

ILLINOIS COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: WINTERFEST, "THAT WELCOME WEEKEND GETAWAY": February 14-15, 1992, Stephen Decatur High School, Decatur, IL. Information: Susan Leibowitz, Glenbrook South High School, Glenview, IL 60025. Telephone: (home) (312) 549-7517.

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES: March 2-8, 1992, Vancouver. Information: TESOL, 1600 Cameron, Suite 300, Alexandria, VA 22314. Telephone: (703) 836-0774.

COLLOQUE VIAN-QUENEAU-PRÉVERT: March 12-14, 1992, University of Victoria, Victoria, B.C. Information: Marc Lapprand, Dept. of French Language and Literature, Univ. of Victoria, P.O. Box 3045, Victoria, B.C. V8W3P4, Canada. Telephone: (604) 721-7372. FAX: (604) 721-8653.

OHIO FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION ANNUAL MEETING: March 12-14, 1992, Cincinnati, OH. Information: Barry Thomas, Dept. of Modern Languages, Ohio University, Athens, OH 45701.

EUROPE 1992, CHALLENGES OF CHANGE: March 19-21, Greenville, NC. Information: Martin Schwarz, Department of Foreign Languages and Literature, East Carolina University, Greenville, NC 27858-4353.

BETWEEN HISTORY AND LITERATURE: ROMANCE REPRESENTATION OF NEW WORLD ENCOUNTER (1492-1992): April 2-4, 1992, Notre Dame, IN. Information: JoAnn DellaNeva, Chair, Dept. of Romance Languages and Literatures, University of Notre Dame, Notre Dame, IN 46556.

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 9-12, 1992, Dearborn, MI. Information: Jody Thrush, Madison Area Technical College, Madison, WI 53704. Telephone: (608) 246-6573.

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES: April 30-May 2, 1992, Boise, ID. Information: Ray

Verzasconi, Dept. of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, OR 97331-4603. Telephone: (503) 737-2289 or 2146. Compuserv 75530, 727.

TWELFTH ANNUAL CINCINNATI CONFERENCE ON ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES: May 13-15, 1992, University of Cincinnati. Information: Juanita I. Villena or Anita Süess-Kaushik, Dept. of Romance Languages and Literatures, University of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221-0377.

VOIX D'EUROPE EN OUEST SOUFFLES D'OUEST VERS L'EUROPE: May 22-23, 1992, L'Université d'Angers, Angers, France. Information: Comité d'organisation du colloque «L'Europe à l'ouest», Secrétariat des Centres de Recherches, Faculté des Lettres, Langues et Sciences Humaines, 11, Bd Lavoisier, 49045 Angers, Cédex 01. France.

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH: July 18-23, 1992, Strasbourg. Information: AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820.

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF LITERARY SEMANTICS: July 31-August 2, 1992, University of Kent, Canterbury. Information: Trevor Eaton, Editor, *Journal of Literary Semantics*, Honeywood Cottage, 35 Seaton Avenue, Hythe, Kent CT21 5HH, England.

XV^e CONGRÈS INTERNATIONAL DES LINGUISTES: August 9-14, 1992, Québec City. Information: CIL 92, Dépt. de langues et linguistique, Université Laval, Québec City, Québec G1K 7P4 Canada. Telephone: (418) 656-5323. Fax: (418) 656-2019. E-mail: CIPL92@LAVALVMI.BITNET

SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON SECOND/FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION BY CHILDREN: November 19-21, 1992, Chicago/Rosemont, IL. Information: Dr. Gladys Lipton, UMBC, Modern Languages and Linguistics, Baltimore, MD 21228. Telephone: (301) 455-2336 or 231-0824.

FELLOWSHIPS FOR INDEPENDENT SUMMER STUDY

The Council for Basic Education announces Summer Fellowships for independent study in the humanities. The fellowship offers teachers a stipend of \$2800 for six summer weeks of independent study and a \$200 grant for the school library.

Teachers qualify to compete for a fellowship if they are a full-time teacher in grades K-12 in US schools with at least half their schedule in the humanities. Teachers must be in at least their fifth year of teaching and intend to teach at least five more years. Teachers should not have previously been awarded a CBE Fellowship.

The Council for Basic Education sponsors the fellowships in the belief that students benefit the most from teachers who themselves are actively engaged in learning. As a national advocate of a thorough education in the liberal arts for all elementary and secondary students, CBE supports renewal programs for education professionals.

For details and an application write to CBE, Independent Studies in the Humanities, Dept. 92TL, P.O. Box 135, Ashton, MD 20861. **Deadline for completed applications is January 6, 1992.**

AATF MEMBERS RECEIVE FULBRIGHT TEACHER EXCHANGE POSITIONS FOR 1991-92

The following members of AATF are participating in the Fulbright Teacher Exchange Program for academic year 1991-92. While they teach abroad, a teacher from their host country and school will replace them in the U.S. If you live

or work near one of the schools indicated below you may want to make contact with the foreign exchange teacher to include her/him in professional and social activities in your area.

Kathy Adasiak
Irondequoit High School
350 Cooper Road — Rochester, NY 14617

Elsie Augustave
Stuyvesant High School
345 East 15th Street — New York, NY 10003

Patrick Brooks
Bryan Station Senior High
1866 Edgeworth Drive — Lexington, KY 40505

Marie-Noelle Ces
Bonny Eagle High School
Saco Road — West Buxton, ME 04093

Robert Couture
Maranacook Comm School
Route 17, Box 4177 — Readfield, ME 04355

Maureen Kind
James Madison Memorial High School
201 South Gammon Road — Madison, WI 53717

Sharon Peterson
Box Elder High School
300 South 600 West — Brigham City, UT 84302

Ina Rubin
Newton South High School
140 Brandeis Road — Newton Center, MA 02159

Wilfred Sonnier
Francis W. Gregory Junior High School
1700 Pratt Drive — New Orleans, LA 70122

Dori Vittetoe
Lafayette Senior High School
17050 Clayton Road — Ballwin, MO 63011

AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
57 East Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820

Second Class Postage Paid Champaign, IL 61820
--